**NATO BILC**

**PROFESSIONAL DEVELOPMENT SEMINAR**

**PROVO (UTAH) – USA**

**16 – 21 OCTOBER 2022**

JEROME COLLIN (FRANCE)

**EVERY LANGUAGE IS UNIQUE**

HOW TO USE THE STANAG 6001

FOR A LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH

In this presentation, I introduced the concept of "socio-linguistic transposition". The use of the STANAG 6001 standard requires, in order to be used for the evaluation of another language than English (here for French), a systematic socio-linguistic transposition. Indeed, the standard was written in English and for the English language. The official translation of the standard into French is only a translation. It therefore translates into French a standard intended for the evaluation of the English language. In order to be applied to French, an exhaustive re-reading of the standard is necessary, in order to apply, whenever necessary, a socio-linguistic transposition from English to French.

My presentation gave some representative examples of the necessary socio-linguistic transformations. These examples concern the international use of English terms, the equivalent of which does not exist in French; the habit of English speakers to exchange with non-English speakers, which does not correspond to the professional situation in French; the use of concepts such as "dialects" or "slang", the linguistic reality of which is very different for English and for French; on the characterization of the formal style in relation to the complexity or, on the contrary, to the simplicity of the syntax which are linked to the grammatical nature of each language; on the interaction between native and non-native speakers, which depends on the socio-psychological characteristics of the speakers of each language.

The conclusion of this presentation is that the standard, in its English version or in its translated version, must be reread scrupulously in order to point out, throughout the descriptors, remarks of a socio-linguistic nature that are necessary to make a good transposition from English to languages other than English. This could lead to a " reading guide of the standard ", adapted to each language. This reading guide is currently being developed for the French language.